



Språk – bron som förenar

Entela Tabaku Sörman

”Che italiano fa” nei manuali di italiano LS

Che italiano fa nei manuali di italiano LS oggi?

Due implicazioni:

- Nel contesto di italiano LS "fa" standard
- L'italiano standard è in cambiamento

Tratti linguistici neostandard

1. *Lui, lei, loro* in funzione di soggetti
2. L'uso di *gli* per *loro* e l'uso di *gli* per *le*
3. L'indicativo/ il congiuntivo retto dai verbi di opinione
4. L'indicativo/il congiuntivo nelle interrogative indirette
5. L'imperfetto ipotetico
6. L'imperfetto di cortesia
7. Il presente per il futuro
8. La dislocazione a sinistra
9. La dislocazione a destra
10. *Che* polivalente

Corpus (2000-2012)

- 38 manuali pubblicati in Svezia
- 5 in Norvegia
- 5 in Danimarca
- 6 in Finlandia
- 8 in Italia

Ipotesi

I tratti linguistici neostandard fanno parte dell'input dei manuali LS quando:

1. non sono contestati dalla norma e appartengono ad un registro adeguato
2. sono conciliabili con il progetto didattico del manuale

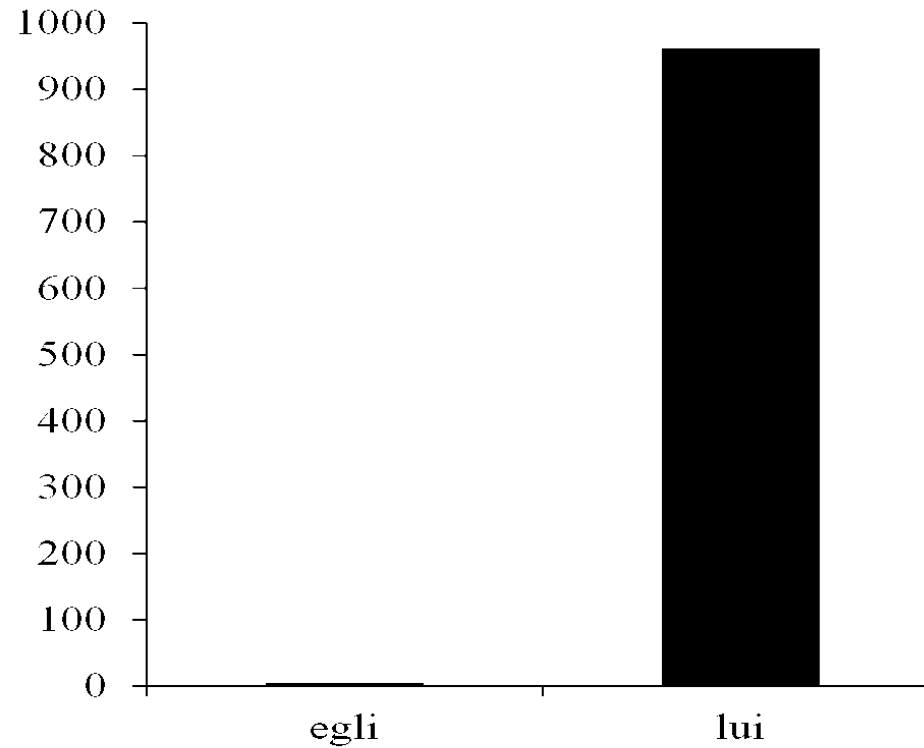
Il modello di Renzi (2000: 287)

1. la nuova forma, originariamente usata in un contesto diverso, comincia a essere usata in un nuovo contesto;
2. le forme coesistono e si fanno concorrenza tra di loro ponendosi generalmente a due livelli di registro diversi: uno alto (la forma vecchia) e uno basso (la forma nuova);
3. la forma vecchia si indebolisce e, dopo un breve periodo di esistenza precaria, spesso nello strato iperletterario della lingua, scompare. (La vecchia forma può anche resistere alla nuova, quest'ultima si indebolisce e scompare).

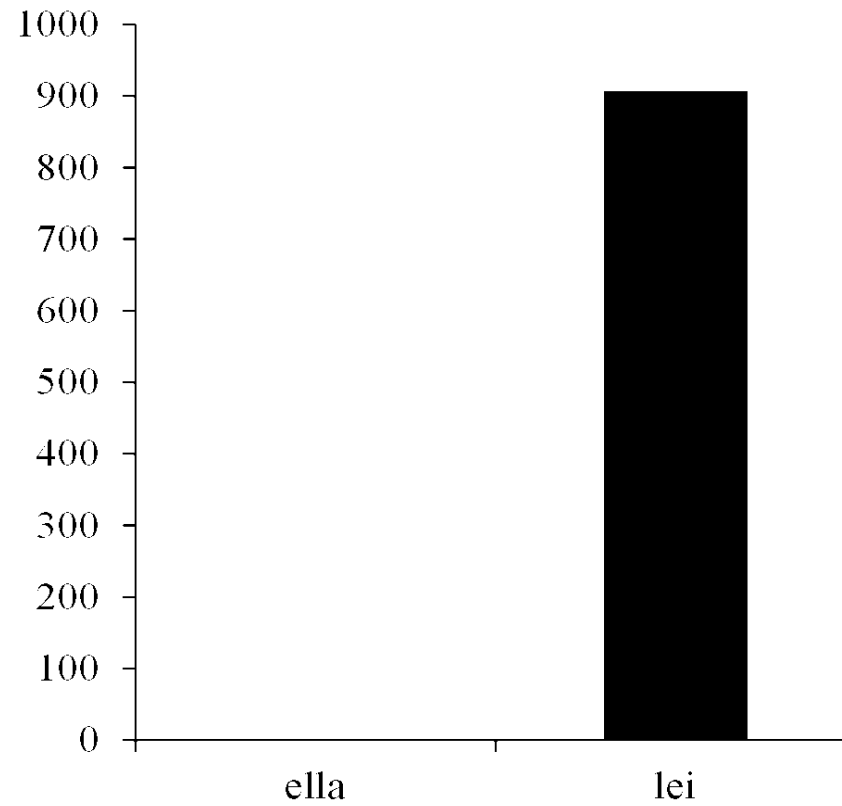
Il progetto didattico del manuale

- Input (tipologia dell'input)
- Livello di competenza (principianti, intermedi, avanzati)

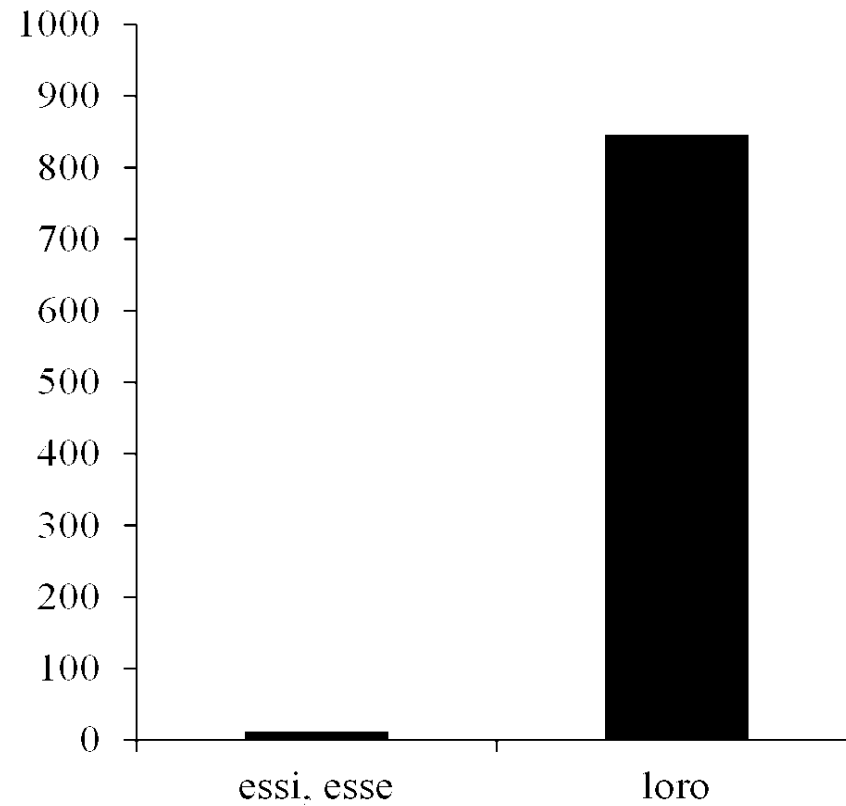
lui soggetto



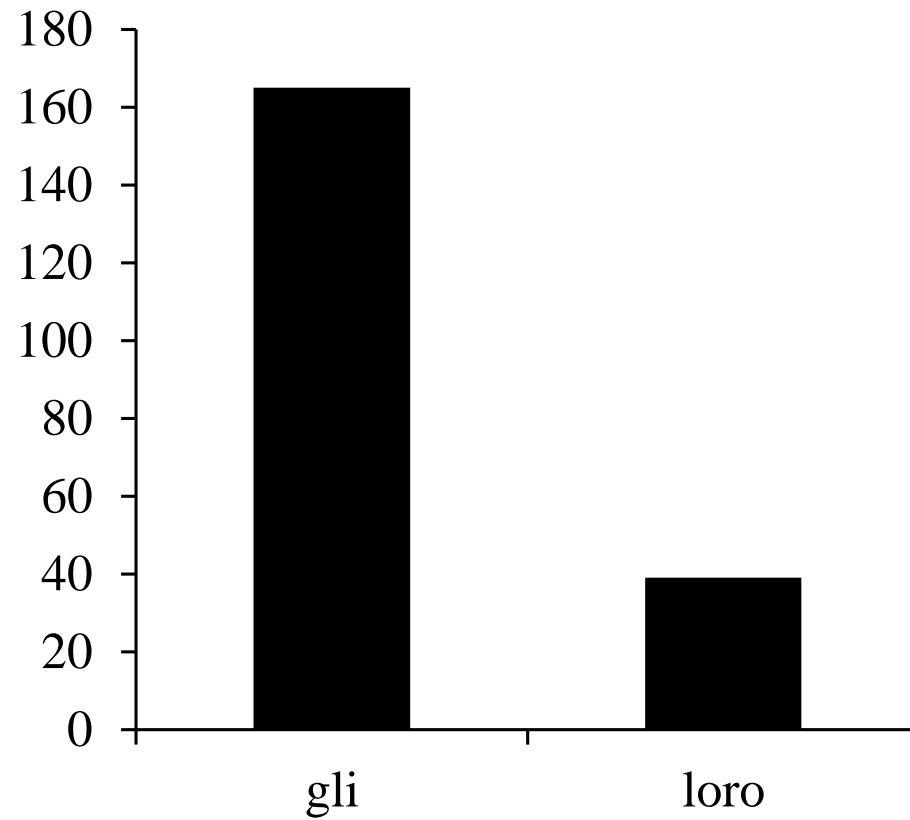
lei soggetto



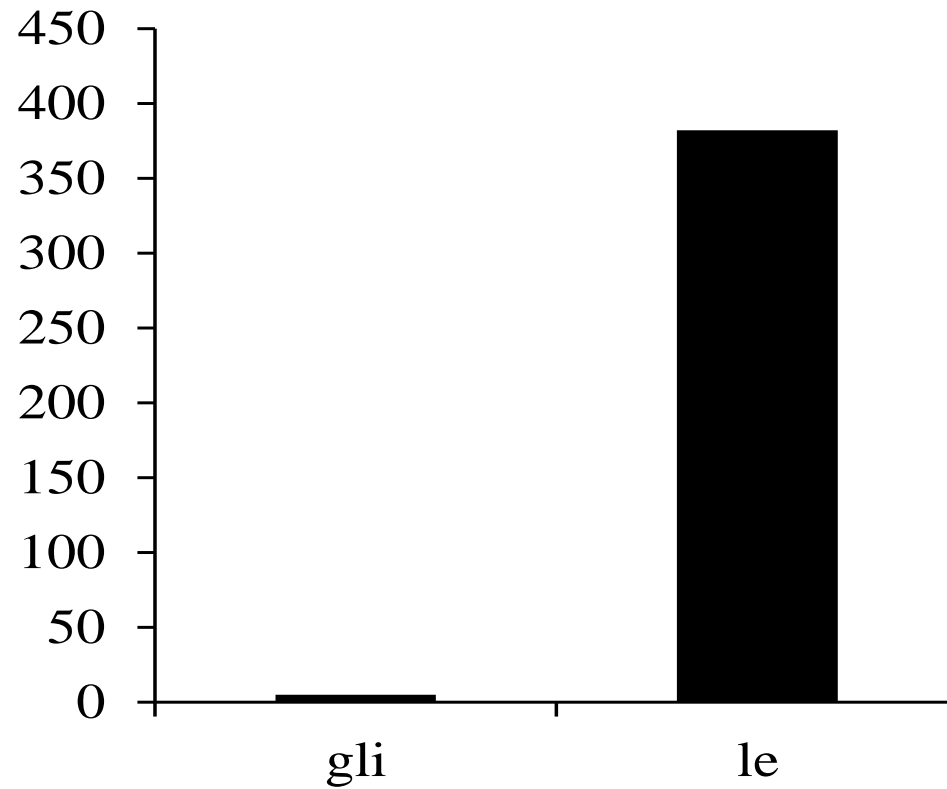
loro soggetto



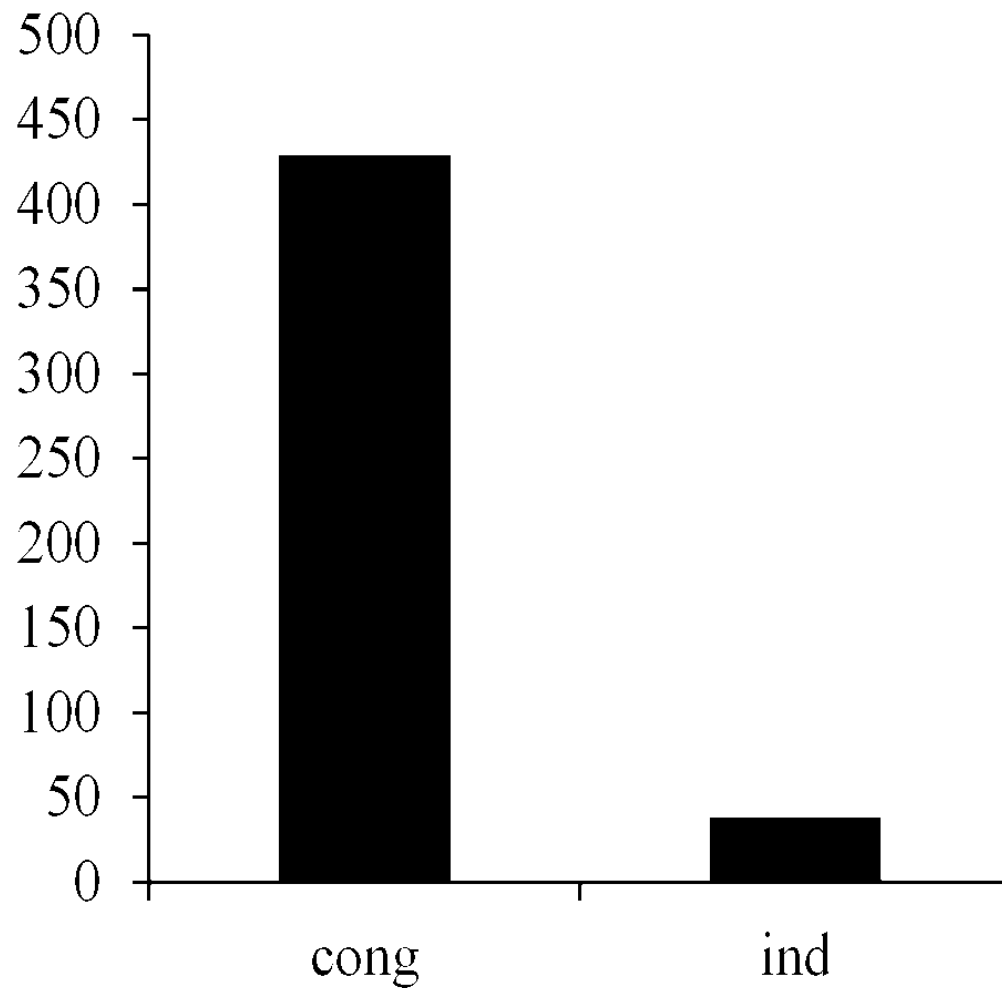
gli per loro



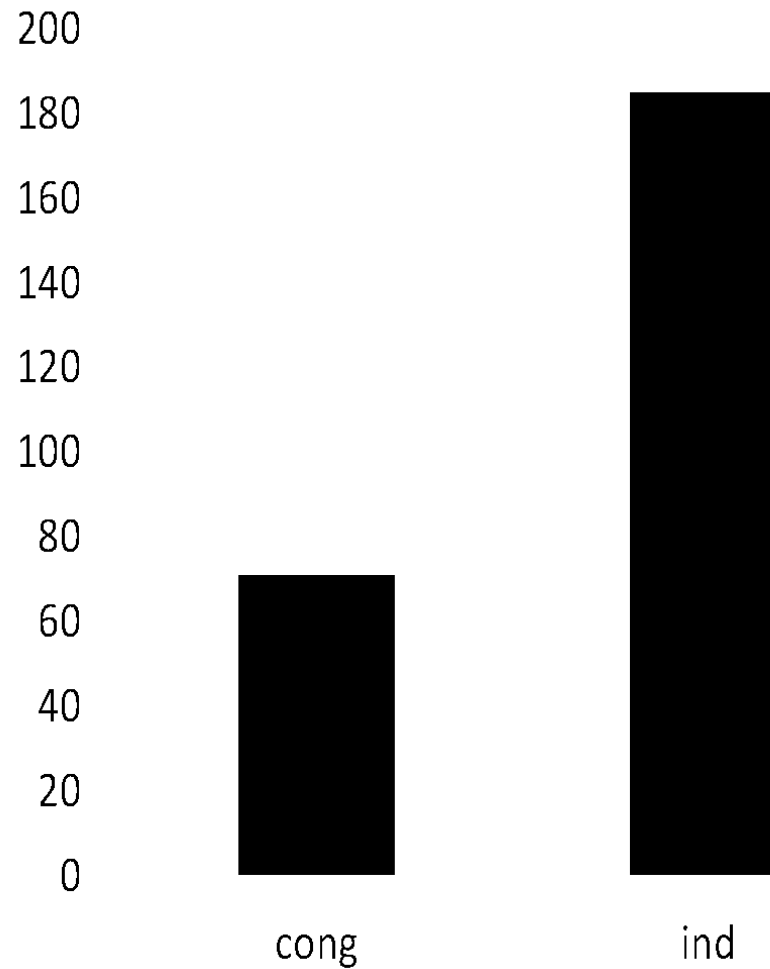
Gli per le



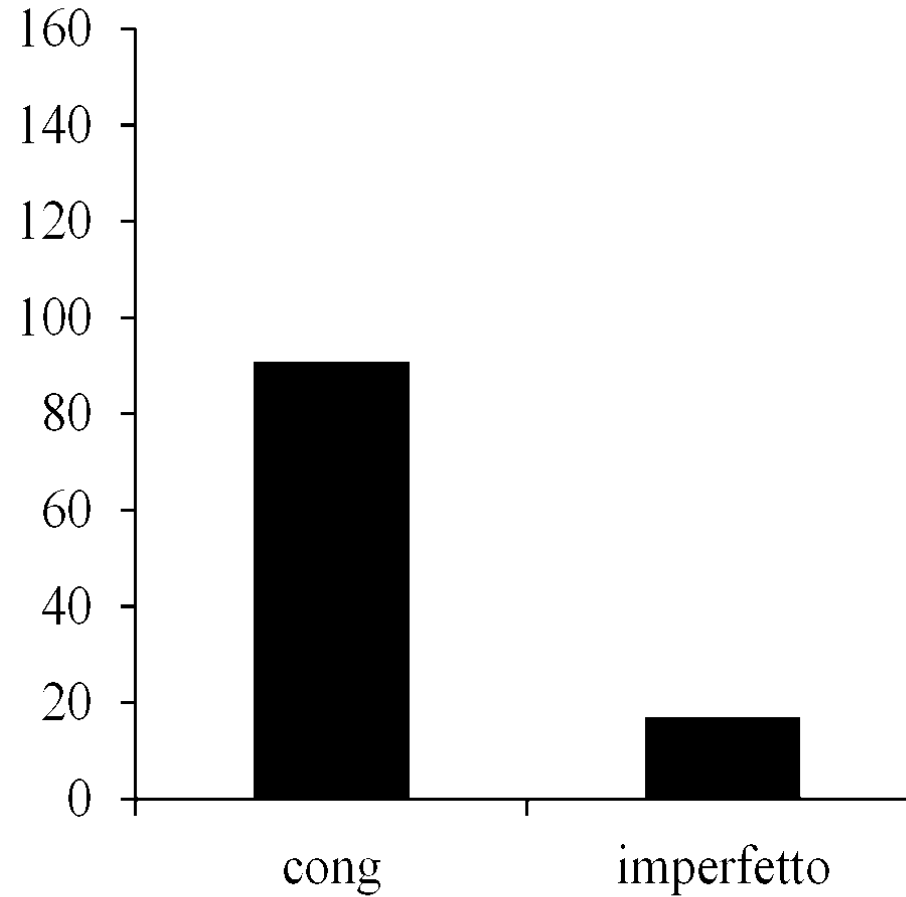
Il congiuntivo in dipendenza da verbi di opinione



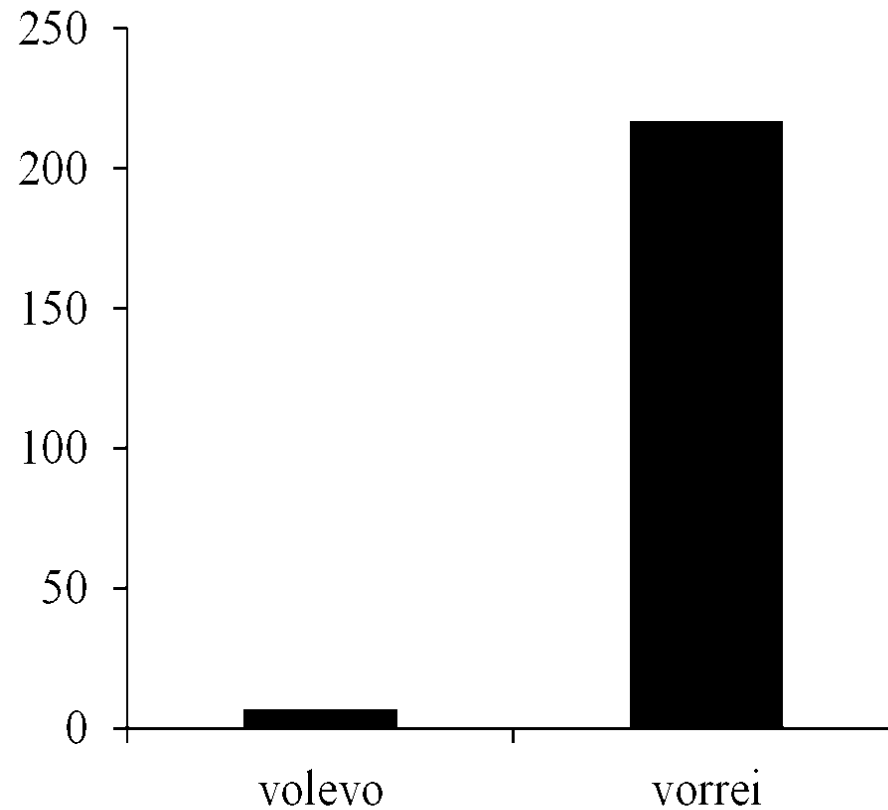
Il congiuntivo nelle interrogative indirette



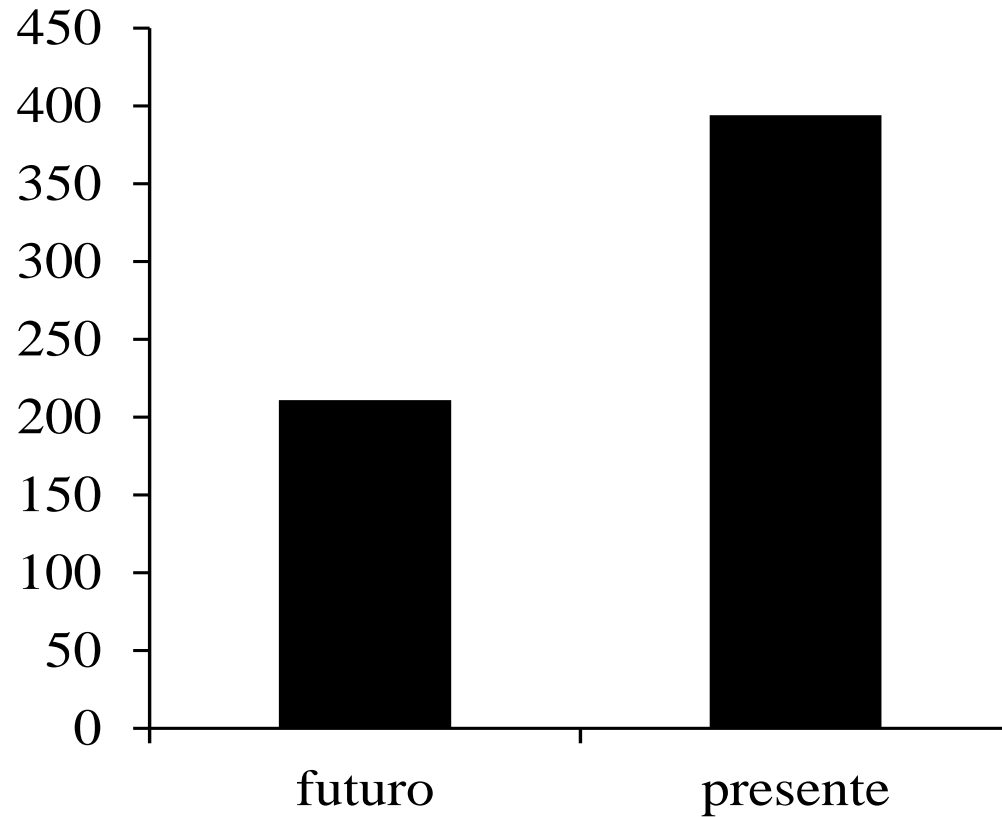
Imperfetto ipotetico



Imperfetto di cortesia



Presente per il futuro



Che polivalente

1. *Che* indeclinato con valore temporale:
45 occorrenze (23 nei manuali nordici)
2. *che* invece di preposizione + *cui/quale*:
5 occorrenze (*Paese che vai, usanze che trovi*)
3. *Che* indeclinato + forma pronominale:
0 occorrenze
4. *Che* con funzione di congiunzione:
17 occorrenze *che* causale
5 occorrenze *che* consecutivo

5. *Che* connettivo di una frase scissa:

62 occorrenze (29 occorrenze in 9 manuali svedesi, 24 occorrenze in 6 degli altri manuali nordici, 16 occorrenze in 5 dei manuali italiani)

Focalizzazione	frasi scisse (n)
complemento di causa	1
complemento di fine	1
complemento di luogo	4
complemento di modo	2
complemento di tempo	12
intera frase	12
Negazione	4
Pseudoscisse	6
scisse interrogative	6
Soggetto	14
Totale	62

Dislocazioni a sinistra

196 occorrenze (39 occorrenze in 11 manuali svedesi, 87 occorrenze in 10 altri manuali nordici e 70 occorrenze in 8 manuali italiani)

Elemento dislocato	Occorrenze (n)
complemento indiretto	13
complemento diretto	149
complemento predicativo del soggetto	1
intera proposizione	1
ripresa <i>ne</i>	17
soggetto	1
ripresa <i>ci</i>	14
Totale	196

Dislocazioni a destra

115 occorrenze in 28 manuali

Tipo di ripresa	Occorrenze (n)
<i>Ci</i>	9
complemento diretto	29
complemento indiretto	4
<i>lo so</i>	35
<i>Ne</i>	38
Totale	115

Fase di sviluppo → norma linguistica → frequenza nei manuali

Tratto	Fase	Norma	Frequenza (%)
<i>lui</i> soggetto	3	+	99,3
<i>lei</i> soggetto	3	+	99,5
<i>loro</i> soggetto	3	+	98,0
<i>gli</i> per <i>loro</i>	3	+	81,0
<i>gli</i> per <i>le</i>	2	-	1,3
indicat. verbi di op.	2	-	15,0
indicat. interr. ind.	2	+	71,6
imperfetto ipotetico	2	-	15,5
imperfetto di cortesia	2	-	2,1
presente per il futuro	2	+	61,6

Tratto	Fase	Norma	Occorrenze (n)
<i>Che</i> temporale	3	+	45(n)
<i>che</i> invece di preposizione + <i>cui/quale</i>	1	-	5 (n)
<i>Che</i> indeclinato + forma pronominale	1	-	0 (n)
<i>Che</i> congiunzione	2	+	22 (n)
<i>Che</i> frasi scisse	2	+	62 (n)
Dislocazioni a sinistra	2-3	+	196(n)
Dislocazioni a destra	2	+	115 (n)

**Tratto
linguistico**

Norma

Tipologia dell'input

- Il parlato dei manuali
- Riferimenti metalinguistici
- Letture autentiche

Il parlato dei manuali ”dislocati”

Dislocazioni a destra: 52 % in testi parlati, ascolto oppure scritto.

Dislocazioni a sinistra: 27 % in testi parlati, ascolto oppure scritto.

Caratteristica: parlato colloquiale

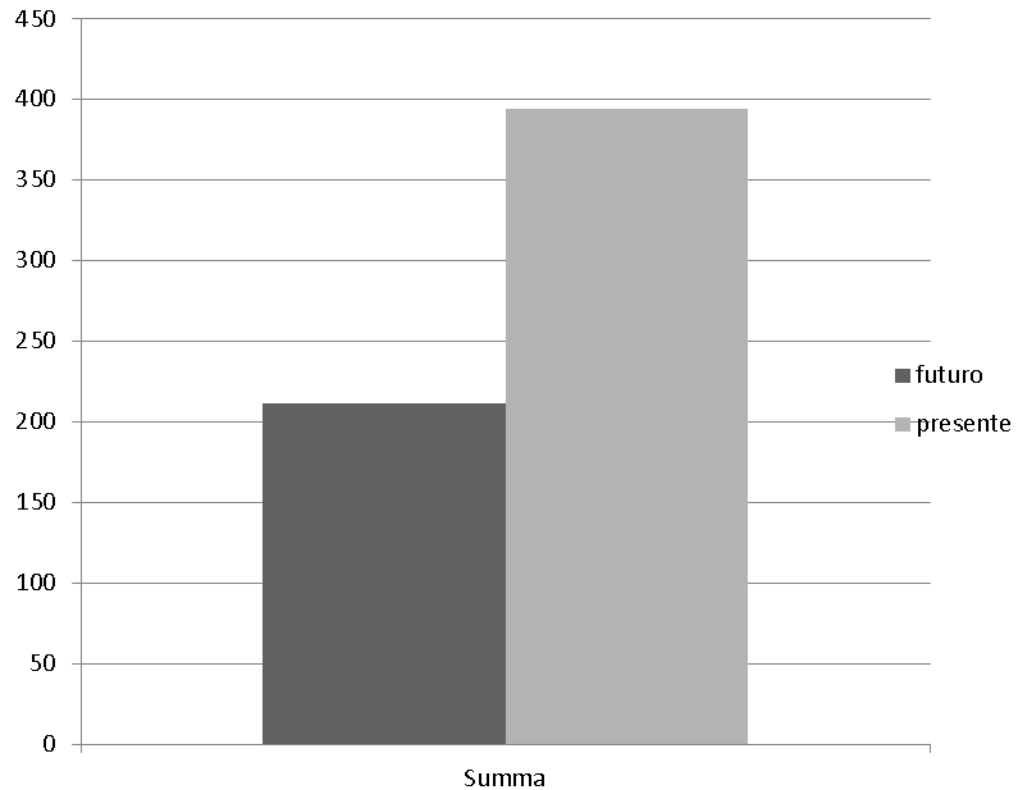
Riferimenti metalinguistici

- 34 % delle dislocazioni a sinistra è stato rilevato in contesti di grammatica.
- 23 % delle dislocazioni a destra
- 40 % del *che* temporale
- 45 % del presente per il futuro

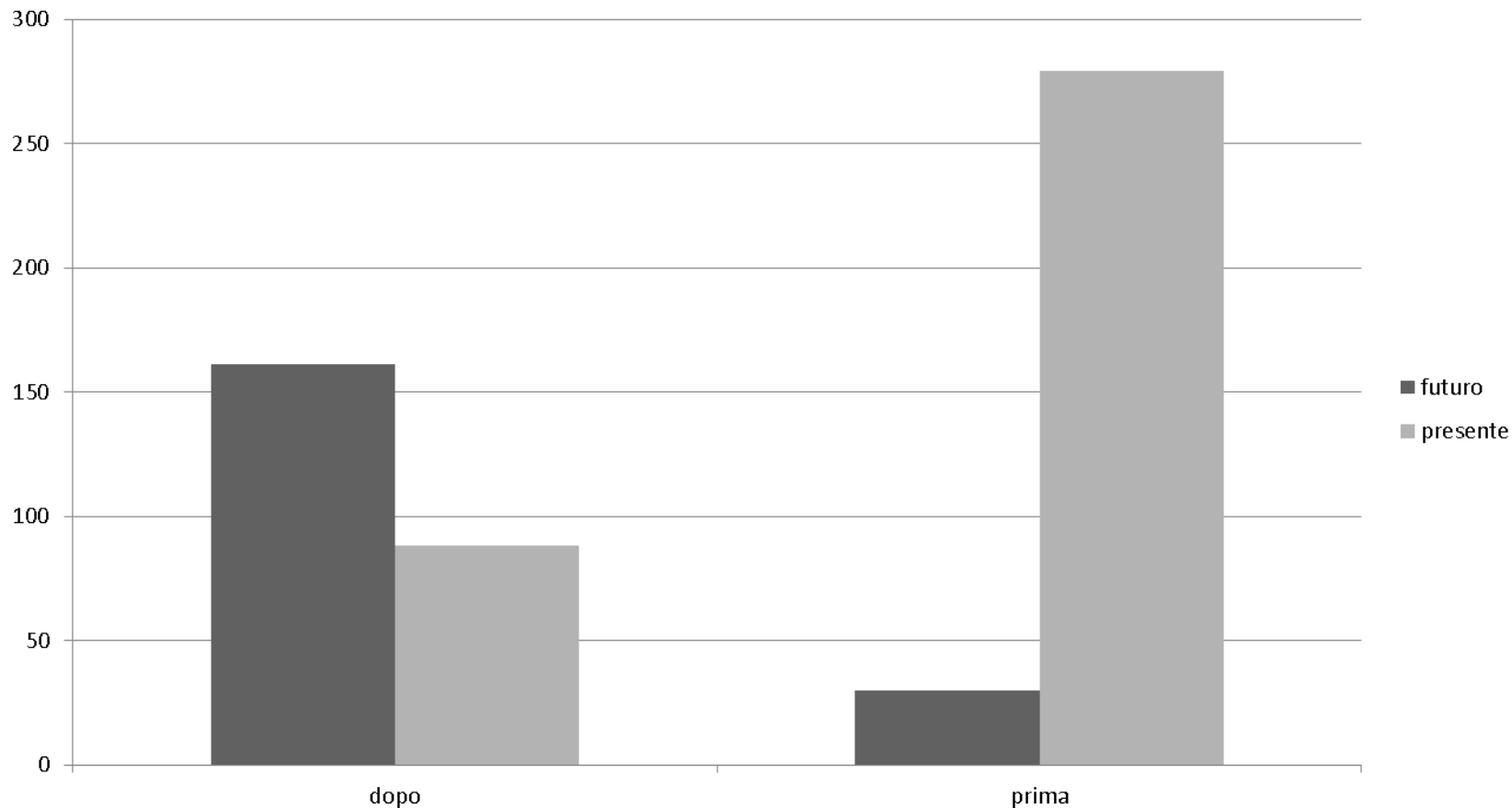
Lecture autentiche

- 18 % delle dislocazioni a sinistra
- 20 % delle dislocazioni a destra
- il 40 % delle occorrenze del *che* polivalente

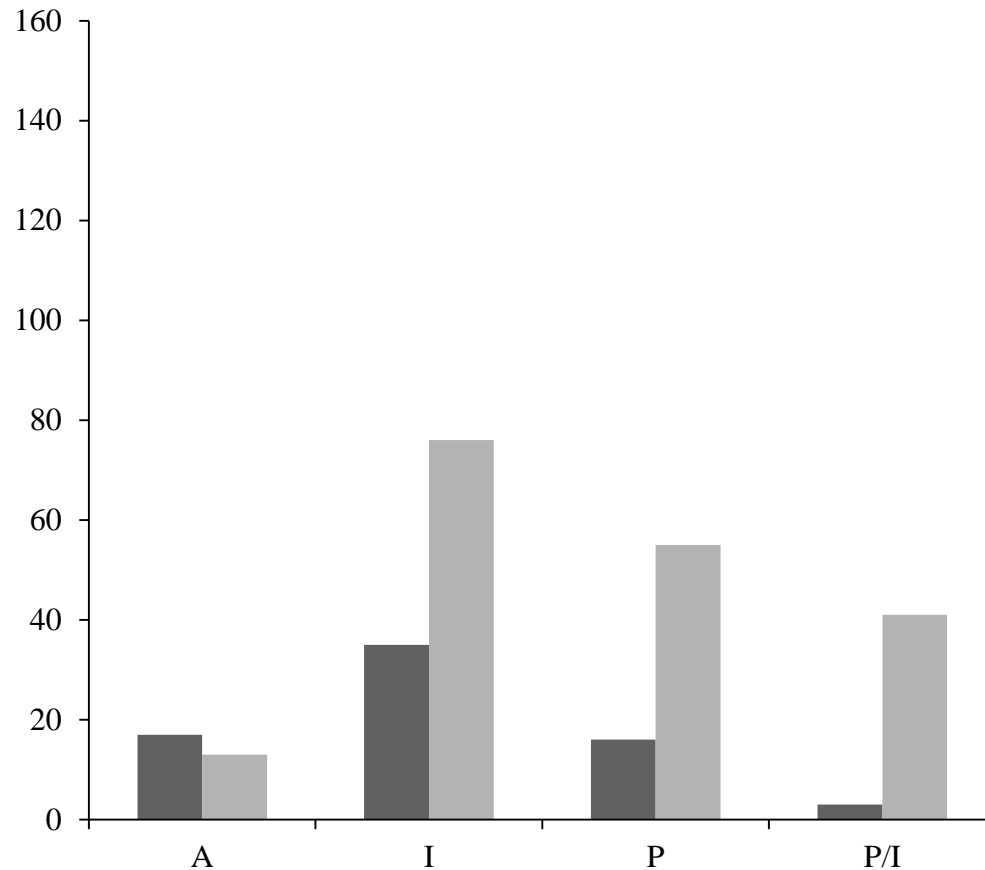
Il caso del presente per il futuro



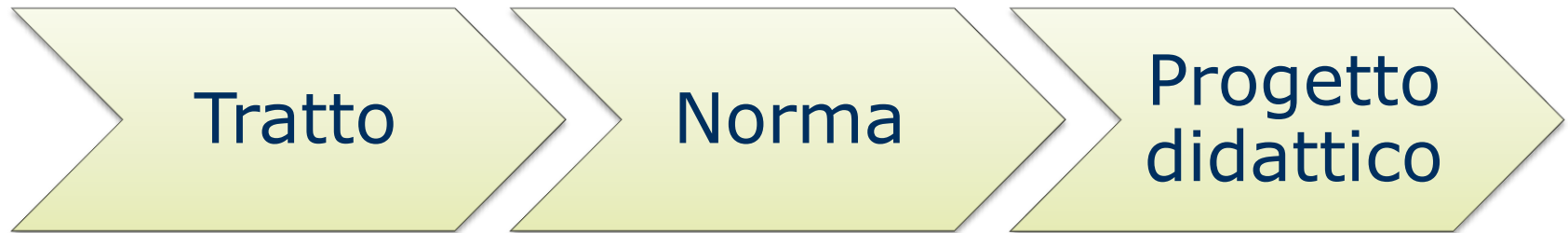
Il presente per il futuro prima e dopo l'introduzione grammaticale del futuro



Indicativo/congiuntivo nelle interrogative indirette



Il progetto didattico



Occorrenza manuali italiano LS

